

蒙古国文学经典译丛

罗·乌力吉特古斯诗选

哈森译

〔蒙古〕罗·乌力吉特古斯著

内蒙古人民出版社

蒙古国文学经典译丛

罗·乌力吉特古斯肯选

哈森译

〔蒙古〕罗·乌力吉特古斯 著

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗·乌力吉特古斯诗选/(蒙)罗·乌力吉特古斯著;哈森译.
-呼和浩特:内蒙古人民出版社,2017.7

(蒙古国文学经典译丛)

ISBN 978-7-204-14881-3

I. ①罗… II. ①罗… ②哈… III. ①诗集-蒙古-现代
IV. ①I311.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 184029 号

罗·乌力吉特古斯诗选

作 者 [蒙古]罗·乌力吉特古斯
译 者 哈 森
责任编辑 于汇洋
封面设计 苏德佈仁
出版发行 内蒙古人民出版社
地 址 呼和浩特市新城区中山东路 8 号波士名人国际 B 座 5 楼
印 刷 内蒙古爱信达教育印务有限责任公司
开 本 680×960 1/16
印 张 11.25
字 数 156 千
版 次 2017 年 9 月第 1 版
印 次 2017 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 册
书 号 ISBN 978-7-204-14881-3
定 价 28.00 元

如发现印装质量问题,请与我社联系,联系电话:(0471)3946120

我是云，是雨、是雪，是忧伤和星辰

林 莽

诗是什么？它到底来源于哪儿？读蒙古国女诗人罗·乌力吉特古斯的诗，让我再次坚定了我以往的认知：诗来源于一个有语言天赋的人的内心，来源于字里行间渗透出的某种自然而神秘的韵味。

有人说诗人是天生的，我同意这种判断。对自然万物的敏锐，对一切细节精确的把握，独具天赋的语言能力，灵动的生命感知与领悟，不断积累的生活经验和文化经验的融会贯通，构成一个诗人的基本属性。

诗意到底存在于哪儿？到哪儿去寻找那些闪烁即逝，又在不经意间显现的诗意？在那些分行的句子中，到底是什么打动了我们？在行与行之间，在词语和词语之间，在字与字之间，我们知道，那些相互碰撞、相互抵消、相互依赖、相互构成的某些不可知的神秘，语言内在的音乐性等等所带来的无限韵味，都是属于诗的。因而弗罗斯特说：“诗歌是翻译丢失的那部分。”他的意思是说，诗在某种特定语言之中的韵味是不可译的。但好的翻译家，在翻译过程中，用另一种语言进行着再创作。优秀的翻译者，同诗人一样值得尊重。

阅读诗人罗·乌力吉特古斯的诗，让我想到了世界上那些天才的女诗人们，她们与生俱来的细腻、敏锐、易感、冲动，对生命与自然的无私的爱，她们的善良与纯洁，对爱的真挚与心灵的炽热，让诗歌艺术有了更为高尚与明媚的力量。

同许多女诗人一样，在诗人罗·乌力吉特古斯的诗歌中，具有源自女性的自我审视，但不是那种自怜自艾，自我中心式的自恋而造成的狭隘的自我抚摸，而是一种对内在心灵的发现和认知，是“度母无意间挥笔的残缺画像”，是不足之中的依旧美好。“生活的美好折磨着我”，“我不是表面中的我”，“我承载的忧愁 / 我忍受的痛苦 / 我妥协的爱，才是我”。她执着、任性、温和地“在黑暗中散发着光芒”。

看见山峦就知道自己是山
 寓目雾霭就发觉自己是云
 细雨纷飞后感觉自己已是草
 鸟儿开始鸣叫就想起自己是清晨
 我不只是人

星光闪烁时知道自己是黑暗
 姑娘们的衣衫单薄时想起自己是春天
 当世间所有人散发同一个愿望的气息
 才明白我向来安宁的心是属于鱼儿的
 我不只是人

——《看见山峦就知道……》

诗人将自己与自然万物融为一体，也因此她在雨中，在雪中，在深

夜的寂静中，在镜子里，在一切的时光中都是存在的，也因此她的周围，她的身心，所有的一切都是鲜活的，都是有情的。

罗·乌力吉特古斯的诗歌是简单而明亮的，也是忧伤的，那种忧伤又是隐忍的。即使痛苦中的呐喊也是刚柔并济的，因为她总在寻求灵魂的自由，向往内心的宁静。“我不佩戴耳环只佩戴月光 / 生为女人本身就是美丽的”，这种从容与自信，在她的许多诗中都存在着。

三

诗歌不是理性的产物，它仅仅是一种感受，一种心态，一种情绪的有意味的流动，它在扑朔迷离中呈现人的愉悦、感伤和希求。正如罗·乌力吉特古斯在《死亡的预兆和美丽》一诗中所表达的：在雨雪交际的深秋，一种感伤无端地袭来，下了一整天的雪，让人无法拒绝，只有感知和承受。一切都在行进中，一切都无穷无尽。诗人到底要说什么，这里没有一种世俗的结论，也没有一种惯常的所谓的道理，有的只是一种潜在的感觉。诗歌中诗人通过“雨中的树”“玻璃上的霜”“雪中缩着头的乌鸦”“彩虹后的天空”写道：

那彩虹真像是我的微笑

天空中显现这样的诗句：

“雪，树，叶子，雨，爱，清晨

时间，忧伤，优美的词藻，人们……”

这是一首具有现代手法的诗歌，诗人用多角度、多层次的方式，传达了一种生命自然而然的情感，以及我们对这个世界的所感和似有所悟。诗歌不是实用的，不是哲学的，不是世界观和方法论，它只是人的内在情感的語言的艺术。

通读罗·乌力吉特古斯这本诗选，我深深感到她是一个心中有佛陀、

有虔诚、有爱、有生命向往的诗人。她的佛陀无处不在，但永远缥缈在她的所求和得到之间。她的爱也无处不在，在纯情和失落之间，在那种爱的自我怜惜中，像舔着伤口的小兽一样，独享着失落的忧伤。当然，她的爱又是自足的，像雪落在肌肤上灼热地燃烧，又如雪轻柔地飞舞，忧伤中雪的惊叫。她在许多日常的生活与事物中发现诗意，我相信，她将是一位会被人们不断发现的诗人。

在读罗·乌力吉特古斯的诗歌之前，我对蒙古国诗歌几乎一无所知。翻译家、诗人哈森将这些诗歌发给我，她为我打开了一面新的窗户，她让我看到了一片新的风景。我喜欢罗·乌力吉特古斯的诗，就像喜欢世界上那些优秀的女诗人一样，她用她的诗，让我的心灵如初升的晨阳般温暖。

我发现她的诗中会经常出现这样的词语：雨，初雨，雪，夜半的雪，忧伤，幸福的忧伤……这些反复出现的词语构成了一片属于诗人的自然天地。她独享着这片天地，她存在，她消失，她出入在镜像之中，融入雨雪，融入爱与无限的遐想。她是这片天地中永远如少女般透明而纯洁的神。

在诗人罗·乌力吉特古斯的诗行中，我仿佛再次看到了一位超凡脱俗的，沐浴于晨光中的维纳斯。她站在晶莹的巨大的贝壳中，微风拂动她的长发，她通体明亮，在天使的护卫中，散发出迷人而亲切的光芒。

2017年5月30日

目录

contents

序 我是云,是雨、是雪,是忧伤和星辰

2 // 在我心中哭泣的千只鸟

3 // 意义

4 // 死亡的预兆和美丽

7 // 滴落在眼镜上的泪水

8 // 我

10 // 佛陀和我

12 // 镜子的灵魂

14 // 雪

16 // 初雨

17 // 礼物

18 // 身与心

19 // 等待

21 // 若没有你灼热的气息

22 // 漆黑的天空中……

24 // 请求

25 // 看见山峦就知道……

26 // 忽然

28 // 镜前

29 // 每一天都是新的

目录

contents

- 自画像 // 30
- 帷幕 // 32
- 黑暗的窗外 // 33
- 午夜,雪在下 // 34
- 我相信生活 // 35
- 信心 // 36
- 夜间雪 // 37
- 闭上眼就能看见你…… // 39
- 脱去头发以外的所有,赤裸而坐的样子…… // 40
- 在遐想的房间 // 41
- 你是我的痛苦 // 42
- 如果你是我的…… // 43
- 只想看你一眼…… // 44
- 黑色的一天 // 45
- 信心 // 46
- 选择 // 47
- 忧伤的蓝色椅子上 // 49
- 夜夜喧哗的梦境 // 51
- 下了一百年的雨…… // 54
- 没有了我,你…… // 56

目录

contents

58 // 看着天色渐亮……

59 // 无题

60 // 这么白的太阳……

61 // 晚秋时分

62 // 沿着信笺的痕迹

64 // 爱上一个人

66 // 蝴蝶飞来

67 // 我用这支笔写了一百首诗……

68 // 疲惫

69 // 答佛问

71 // 如果我不是诗人

72 // 空

73 // 深夜的地铁

75 // 佛陀

78 // 就是想着你度过长夜……

79 // 成婚

80 // 每个人

81 // 眼睛

83 // 萤火虫

84 // 修行

目录

contents

我在哭 // 86

诗人 // 91

神秘的河畔,午夜 // 93

用乌日央海兄之笔在黄山山顶写下的诗篇 // 95

写给苏德的信 // 97

太阳底下我是太阳 // 99

病 // 100

每夜撕下一页黄历…… // 102

有着羽翼的佛陀是仿造的? // 103

椅子 // 104

沮丧的话 // 106

幻化 // 108

把所有剪掉的头发…… // 109

如果 // 111

回声 // 114

如果是这样,那么爱是什么? // 115

圣山之巅 // 117

在乌兰巴托 // 120

无题 // 122

清晨下的雪,全部…… // 124

目录

contents

- 126 // 致
128 // 一瞬间
130 // 我本是蓝蓝的
131 // 当你不在的时候
132 // 我不同于他人
133 // 抵达月亮的天梯上
134 // 想推倒这座房子,盖起别的房子……
135 // 树木上,下着雪
136 // 用笔触摸着发干的嘴唇……
137 // 长在镜子里的叶子
138 // 任性
139 // 想在朝着星辰生长的树上……
140 // 写在水面上的字
142 // 触痛
143 // 我的心中有这样一个忧伤
145 // 我为何
147 // 酷暑之诗
148 // 我厌烦自己……
150 // 发现每一片雪花的飘落都不同……
151 // 时代,我只见过一次时代……

目录

contents

- 寂静的呐喊 // 152
- 在你眼中闪耀的蓝天上 // 153
- 草上映着天空的颜色…… // 154
- 关于星辰飘落的雪…… // 155
- 躺在床上,躺在房间里…… // 156
- 只有我能写下最美的诗篇…… // 157
- 为了不被生活占据…… // 158
- 鸟儿从身旁飞过…… // 160
- 佛陀的明信片 // 161
- 掌声中 // 162
- 边界 // 163
- 时光并没给我留下什么 // 164
- 永恒之水滴 // 165
- 我就是我 // 166
- 译后记 // 168



罗·乌力吉特古斯

罗·乌力吉特古斯，蒙古国当代著名女诗人、作家。1972年生于蒙古国达尔汗市。著有《第一辑》《春天多么忧伤》《长在苍穹的树木》《有所自由的艺术或新书》《孤独练习》《我的忧伤史》《在遐想的房间》《映在镜中的佛陀》等诗集和《留在眼镜上的画面》《所见之界》《城市故事》等小说集。曾获蒙古国作家协会奖、年度优秀诗集奖等奖项。2009年获蒙古国总统授予的“北极星”奖章。

作品被译为俄罗斯、英国、法国、日本、匈牙利、韩国、中国等多国文字。

在我心中哭泣的千只鸟

在我心中哭泣的千只鸟
在我心中呐喊的千只鸟
在我心中飞落的千只鸟
不啊，不
我只想闭上眼睛睡觉

关上窗户、拉上窗帘
让目光逼人的太阳迷惑
关上门，锁个叮当
让气息临近的春天迷惑
无限远离

无法实现的理想、无法实现的思念和向往
向往在梦境中活着

我向往，向往宁静

睁开眼
便从心底里呼唤和向往……

创作时间：2001 年

意 义

窗口可见的一切事物
眼看已发旧
新鲜的喜悦早被遗弃
陈列的石头一样高耸的楼房
也变成陈列的石头
有的运动，有的站立的那些铁骑
那些路，那些树，那些铁栅栏
远方倦容可见的山脉
哎呀，所有的事物都已失去了意义
就像弱视的人忽然戴上眼镜
整个世界都清澈明朗了一样
仿佛所有的事物显现后来到了身旁
真想重新看看这一切
关于意义
每当再度思量
唇上的蓝影愈来愈长
倘若明日清洗窗户
迷漫在我城池的
雾霭
不会消散了吧？

创作时间：2007年4月

死亡的预兆和美丽

1.

昨夜

世上所有的鱼儿聚集在一起

忽然呼唤我：

“我的女儿，你要去哪里？”

昨夜

世上所有朦胧清晰的星星聚集在一起

齐声呼唤我：

“我的孩子，你何时来？”

昨夜，雨下了一整夜

浸透在雨中的树

像是淋湿的狗抖动身子

忽然抖掉了浑身的叶子

这般呼唤我：

“我的女儿，你何时，何时……”

早晨起来一看

已是到了冬季